

C'OA' ?MI' CHO'-VE'

ASÍ SE NOMBRAN  
LOS ANIMALES





C<sup>2</sup>OA<sup>4</sup> ʔMI<sup>2</sup> CHO<sup>4</sup>-VE<sup>4</sup>

## ASÍ SE NOMBRAN LOS ANIMALES

En el idioma mazateco  
de Huautla de Jiménez  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978



<b>ca'jao<sup>4</sup></b>	<b>mapache</b>
<b>ca'jva<sup>4</sup></b>	<b>chachaluca</b>
<b>co<sup>3</sup>chi<sup>2</sup></b>	<b>tordo</b>
<b>co<sup>3</sup>ni<sup>3</sup></b>	<b>chango, mono</b>
<b>co<sup>1</sup>lo<sup>1</sup></b>	<b>guajolote</b>
<b>co<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>tjen<sup>2</sup></b>	<b>cusumbre, coatí</b>
<b>co<sup>4</sup>nto<sup>1</sup></b>	<b>oriol</b>
<b>co<sup>1</sup>to<sup>1</sup></b>	<b>sapo</b>
<b>cha<sup>1</sup>cji<sup>2</sup></b>	<b>grillo</b>
<b>cha<sup>1</sup>jan<sup>1</sup></b>	<b>cardenal</b>
<b>cha<sup>1</sup>jno<sup>2</sup></b>	<b>ardilla</b>
<b>cha<sup>13</sup>ma<sup>1</sup></b>	<b>primavera, calandria</b>
<b>cha<sup>2</sup>to<sup>4</sup></b>	<b>chivo</b>
<b>cha<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>cha<sup>1</sup></b>	<b>gallo</b>
<b>chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>ni<sup>2</sup></b>	<b>guacamayo</b>



chi <sup>1</sup> jto <sup>1</sup>	mosca
chi <sup>4</sup> nca <sup>4</sup>	cochino, cerdo, marrano
chi <sup>4</sup> nca <sup>4</sup> jña <sup>1</sup>	jabalí, cochino de monte
chi <sup>2</sup> qui <sup>4</sup>	gavilán, cernícalo
chi <sup>3</sup> sen <sup>3</sup>	moscón, moscarda
chi <sup>2</sup> to <sup>3</sup>	gato
chja <sup>4</sup> ?a <sup>2</sup>	armadillo
chjao <sup>4</sup> 2	blanquillo, huevo
cho <sup>4</sup>	animal
cho <sup>4</sup> ca <sup>4</sup> te <sup>4</sup>	avispa
cho <sup>4</sup> cjan <sup>3</sup>	heteróptero
cho <sup>4</sup> jnca <sup>3</sup> jtsi <sup>1</sup>	golondrina
cho <sup>4</sup> jte <sup>3</sup>	avispa
cho <sup>4</sup> l'ŋi <sup>1</sup>	luciérnaga



<b>cho<sup>4</sup>ma<sup>4</sup></b>	<b>gusano de la madera</b>
<b>cho<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ʔya<sup>1</sup></b>	<b>alacrán</b>
<b>cho<sup>4</sup>nche<sup>42</sup></b>	<b>ciempiés, milpiés</b>
<b>cho<sup>4</sup>ncha<sup>4</sup>xin<sup>1</sup></b>	<b>avispa</b>
<b>cho<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup></b>	<b>escarabajo</b>
<b>cho<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>ʔya<sup>4</sup></b>	<b>tarántula</b>
<b>cho<sup>4</sup>nto<sup>3</sup></b>	<b>gusano</b>
<b>cho<sup>4</sup>nto<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>jín<sup>4</sup></b>	<b>gusano del maiz</b>
<b>cho<sup>4</sup>ntsje<sup>1</sup>ya<sup>1</sup></b>	<b>abeja silvestre</b>
<b>cho<sup>4</sup>ntje<sup>2</sup></b>	<b>animal doméstico</b>
<b>cho<sup>4</sup>ño<sup>3</sup></b>	<b>puerco espín</b>
<b>cho<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>xo<sup>3</sup></b>	<b>gorgojo</b>
	
<b>cho<sup>4</sup>squi<sup>4</sup></b>	<b>chicharra, cigarra</b>
<b>cho<sup>4</sup>ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup></b>	<b>mula, macho</b>

cho<sup>4</sup>tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>

mariposa

cho<sup>4</sup>tji<sup>3</sup>?e<sup>3</sup>

polilla

cho<sup>4</sup>ti<sup>3</sup>xi<sup>2</sup>le<sup>4</sup>

tijeretas

cho<sup>4</sup>tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

león, tigre

cho<sup>4</sup>va<sup>4</sup>

langosta

cho<sup>4</sup>v<sup>?</sup>e<sup>1</sup>jco<sup>3</sup>

escarabajo

cho<sup>4</sup>v<sup>?</sup>i<sup>2</sup>choa<sup>4</sup>

medidor

cho<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>xin<sup>1</sup>

avispa

cho<sup>4</sup>xca<sup>3</sup>jnti<sup>2</sup>

grillo

cho<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>?nte<sup>4</sup>

gorgojo

cho<sup>4</sup>xo<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>

babosa

cho<sup>4</sup>ja<sup>1</sup>chjon<sup>4</sup>

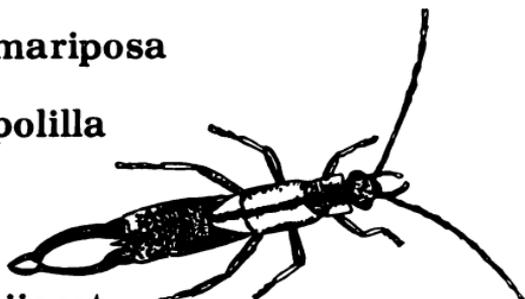
insecto-palo

cho<sup>4</sup>?ño<sup>1</sup>

gusano del arroz

cho<sup>4</sup>?nti<sup>1</sup>

animalito



cho <sup>4</sup> ?o <sup>1</sup>	chinche
cho <sup>4</sup> ?ya <sup>3</sup>	avispa
ch <sup>2</sup> oa <sup>1</sup>	loro
ch <sup>2</sup> a <sup>1</sup> -le <sup>4</sup> ni <sup>4</sup> se <sup>3</sup>	buche de ave
ch <sup>2</sup> oa <sup>14</sup> ni <sup>4</sup>	guacamayo
čhji <sup>3</sup> ?en <sup>1</sup>	cresta de gallo
čhjoa <sup>4</sup> cho <sup>4</sup> jte <sup>3</sup>	nido de avispa
čhjoa <sup>4</sup> chjao <sup>42</sup>	cascarón, cáscara de huevo
čhjoa <sup>4</sup> mi <sup>3</sup> ntio <sup>3</sup>	escama
ja <sup>4</sup>	gavilán
ja <sup>4</sup> ti <sup>4</sup>	lombriz de tierra
ja <sup>4</sup> ?i <sup>1</sup>	águila mexicana
jco <sup>4</sup> ya <sup>3</sup>	cocuyo
jnca <sup>3</sup>	ala





jno<sup>1</sup>

tecolote

jti<sup>4</sup>

pez, pescado

jti<sup>4</sup>xcoen<sup>1</sup>

pescado fresco

jtin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> nia<sup>1</sup>

pata de perro

jtsa<sup>1</sup>

gusano, oruga

li<sup>4</sup>?ntsi<sup>3</sup>

gavilocho

na<sup>4</sup>cho<sup>3</sup>

canario

na<sup>4</sup>jño<sup>4</sup>

guajolota, pípila, totola

na<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>

piojo

na<sup>4</sup>tse<sup>4</sup>

mosquito

na<sup>4</sup>tse<sup>1</sup>

conejo



na <sup>4</sup> tse <sup>4</sup> chao <sup>3</sup>	zancudo
na <sup>4</sup> tse <sup>4</sup> ntsja <sup>4</sup>	araña patona
na <sup>4</sup> tse <sup>4</sup> jnti <sup>3</sup>	jején
na <sup>3</sup> tsi <sup>1</sup> -le <sup>4</sup> xa <sup>4</sup> ?nta <sup>4</sup>	molleja de gallina
na <sup>4</sup> xin <sup>1</sup>	caballo
na <sup>4</sup> xin <sup>1</sup> čhoa <sup>4</sup>	venado
na <sup>4</sup> xin <sup>1</sup> -le <sup>4</sup> nai <sup>42</sup>	mantis religiosa
na <sup>4</sup> xin <sup>1</sup> ni <sup>2</sup>	temazate
na <sup>4</sup> xin <sup>1</sup> nta <sup>1</sup>	libélula, caballito del diablo
na <sup>3</sup> ?ya <sup>1</sup> ts?in <sup>3</sup>	aguijón
nčha <sup>42</sup>	cuervo
nčha <sup>4</sup> ja <sup>4</sup>	gando, toro
nčha <sup>4</sup> ja <sup>4</sup> si <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>	buey, yunta
nčha <sup>4</sup> jvi <sup>3</sup> , nčho <sup>4</sup> jvi <sup>3</sup>	tlacuache, zarigüeya



<b>nčha<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>xo<sup>2</sup></b>	<b>lagartija</b>
<b>nčha<sup>4</sup>xin<sup>1</sup>, nčho<sup>4</sup>xin<sup>1</sup></b>	<b>avispa</b>
<b>nia<sup>1</sup></b>	<b>perro</b>
<b>nia<sup>1</sup>sca<sup>1</sup></b>	<b>perro rabioso</b>
<b>nia<sup>1</sup>xin<sup>4</sup></b>	<b>perro cazador</b>
<b>ni<sup>3</sup>chan<sup>3</sup></b>	<b>comadreja</b>
<b>ni<sup>3</sup>nta<sup>3</sup></b>	<b>hueso</b>
<b>ni<sup>4</sup>nta<sup>4</sup></b>	<b>zorro</b>
<b>ni<sup>3</sup>nta<sup>3</sup>ts<sup>3</sup>ʔoa<sup>3</sup></b>	<b>su pico</b>
<b>ni<sup>1</sup>que<sup>1</sup>, li<sup>1</sup>que<sup>1</sup>, nti<sup>1</sup>que<sup>1</sup></b>	<b>zopilote</b>
<b>ni<sup>1</sup>que<sup>1</sup>čhjoa<sup>4</sup>tsi<sup>4</sup>ni<sup>4</sup></b>	<b>zopilote, aura</b>
<b>ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup></b>	<b>pájaro</b>
<b>ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>cha<sup>1</sup>jca<sup>3</sup></b>	<b>párajo recién nacido</b>
<b>ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>se<sup>3</sup></b>	<b>paloma</b>
<b>ni<sup>3</sup>sen<sup>3</sup></b>	<b>ratón</b>

<b>ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>t<sup>?</sup>a<sup>3</sup>ya<sup>1</sup></b>	<b>pájaro carpintero</b>
<b>ni<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>xco<sup>4</sup></b>	<b>ratoncito</b>
<b>ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup></b>	<b>pájaro azul</b>
<b>ni<sup>4</sup>ʔyo<sup>3</sup></b>	<b>hormiga</b>
<b>ni<sup>4</sup>ʔyo<sup>3</sup>ya<sup>1</sup></b>	<b>hormiga carpintera</b>
<b>ni<sup>3</sup>ʔyo<sup>3</sup>ʔnte<sup>2</sup></b>	<b>tuza</b>
<b>ni<sup>4</sup>ʔyo<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup></b>	<b>hormiga arriera</b>
<b>nti<sup>3</sup>ts<sup>?</sup>in<sup>3</sup></b>	<b>cola</b>
<b>scoa<sup>4</sup></b>	<b>garza</b>
<b>squi<sup>4</sup></b>	<b>chicharra, cigarras</b>
<b>ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup></b>	<b>cucaracha</b>
<b>ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup></b>	<b>chivo</b>
<b>ti<sup>1</sup>ʔva<sup>4</sup></b>	<b>piojo blanco</b>
<b>to<sup>1</sup>cjo<sup>3</sup></b>	<b>tórtola</b>
<b>to<sup>2</sup>jtso<sup>3</sup></b>	<b>cola de conejo</b>

to<sup>1</sup>nc<sup>4</sup>?en<sup>3</sup>      gusano de tierra

to<sup>1</sup>nia<sup>4</sup>      paloma

to<sup>2</sup>ntsin<sup>4</sup>      colibrí

to<sup>3</sup>ntso<sup>2</sup>?o<sup>3</sup>      araña

to<sup>1</sup>ro<sup>1</sup>jcho<sup>1</sup>      lagartija

to<sup>2</sup>sin<sup>3</sup>      garrapatas

to<sup>2</sup>sin<sup>1</sup>xcoa<sup>4</sup>      pinolillo

to<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>?      codorniz

tsja<sup>1</sup>      tejón

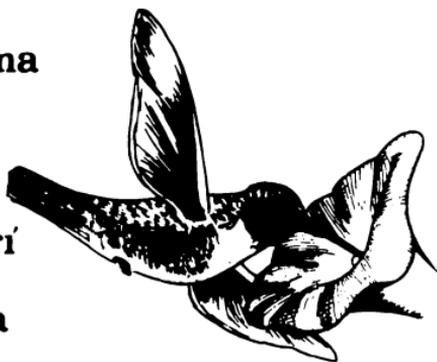
tsa<sup>4</sup>jnto<sup>4</sup>      polilla

tsen<sup>4</sup>?      coyote

tsi<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>      camarón

tsjoa<sup>4</sup>      araña

ts'e<sup>1</sup>      faisán



va<sup>3</sup>rre<sup>2</sup>



oveja, borrego

xa<sup>3</sup> león, tigre, ocelote, puma, jaguar

xa<sup>3</sup>chi<sup>2</sup>to<sup>3</sup>co<sup>3</sup>to<sup>3</sup>nti<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>in<sup>3</sup> gato montés, lince

xa<sup>3</sup>ntsjen<sup>1</sup> oso homiquero

xa<sup>3</sup>ʔ<sup>3</sup>nto<sup>2</sup> jaguar, ocelote



xa<sup>3</sup>pi<sup>1</sup>yo<sup>1</sup> cacomiztle, basáride

xa<sup>4</sup>ʔnta<sup>4</sup>, xo<sup>4</sup>ʔnta<sup>4</sup> gallina

xa<sup>4</sup>ʔnta<sup>4</sup>na<sup>4</sup> gallina criando

xa<sup>4</sup>ʔnta<sup>4</sup>cha<sup>1</sup>jca<sup>3</sup> polluelo

xa<sup>4</sup>ʔnta<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>v<sup>2</sup>e<sup>1</sup> gallina ponedora

<b>xa<sup>4</sup>?nta<sup>4</sup>xc<sup>?</sup>en<sup>2</sup></b>	<b>clueca</b>
<b>xa<sup>4</sup>?nta<sup>4</sup>xo<sup>4</sup>nco<sup>1</sup></b>	<b>polla</b>
<b>xa<sup>3</sup>?nti<sup>3</sup></b>	<b>liendre</b>
<b>xca<sup>3</sup></b>	<b>lagarto, cocodrilo</b>
<b>xca<sup>3</sup>jnti<sup>2</sup></b>	<b>grillo</b>
<b>xcoa<sup>1</sup></b>	<b>caracol</b>
<b>xi<sup>1</sup>cja<sup>1</sup></b>	<b>zorrillo</b>
<b>xi<sup>1</sup>?ya<sup>1</sup></b>	<b>pulga</b>
<b>xo<sup>4</sup>cjo<sup>2</sup></b>	<b>capullo de gusano</b>



<b>xque<sup>4</sup></b>	<b>rana</b>
<b>ya<sup>1</sup>ja<sup>4</sup></b>	<b>lombriz intestinal</b>



**ya'nco<sup>1</sup>, yo'nco<sup>1</sup>, ño'nco<sup>1</sup> murciélago**

**ye<sup>4</sup>**

**culebra**

**ye'co'nto'na'xin<sup>4</sup>**

**culebra de cascabel**

**ye'chaon<sup>3</sup>**

**culebrilla no venenosa**

**ye'chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>njin<sup>1</sup>**

**coralillo**

**ye'jma<sup>2</sup>**

**culebra negro**

**ye'to<sup>3</sup>chja<sup>1</sup>**

**anguila**

**ye'xin<sup>2</sup>**

**boa**

**yo<sup>3</sup>me<sup>2</sup>**

**abejón, abejarrón**

primera edición 1970 400 ejemplares  
segunda edición 1978 500 ejemplares

Así se nombran los animales  
en mazateco de Huautla de Jimenez  
y en español

77-112 México, D.F. 5C  
1978

se terminó de imprimir este libro  
el día 20 de enero de 1978  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



